
**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1997-1998 (*)

21 NOVEMBER 1997

WETSONTWERP

tot bepaling van het aanbrengen van sommige vermeldingen op de identiteitskaart bedoeld in artikel 6, § 1, van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, en tot regeling van het taalgebruik voor deze vermeldingen

WETSVOORSTEL

inzake het taalgebruik op de identiteitskaarten

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN, DE ALGEMENE
ZAKEN EN HET OPENBAAR AMBT (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER **José CANON**

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft onderhavig door de Senaat overgezonden wetsontwerp en het eraan toegevoegde wetsvoorstel onderzocht tijdens haar vergadering van 5 november 1997.

(¹) Samenstelling van de commissie : zie blz. 2.

Zie :

- **1135 - 96 / 97 :**

— N° 1 : Wetsontwerp.

- **943 - 96 / 97 :**

— N° 1 : Wetsvoorstel van de heren Lowie, *Buisseret*, De Man, Laeremans en Annemans.

(*) Vierde zitting van de 49^e zittingsperiode.

**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1997-1998 (*)

21 NOVEMBRE 1997

PROJET DE LOI

prévoyant l'apposition de certaines mentions sur la carte d'identité visée à l'article 6, § 1^{er}, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, et réglant l'emploi des langues pour ces mentions

PROPOSITION DE LOI

relative à l'emploi des langues sur les cartes d'identité

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
L'INTERIEUR, DES AFFAIRES GENERALES ET
DE LA FONCTION PUBLIQUE (1)

PAR M. **José CANON**

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné ce projet de loi transmis par le Sénat et la proposition de loi jointe au cours de sa réunion du 5 novembre 1997.

(¹) Composition de la commission : voir p. 2.

Voir :

- **1135 - 96 / 97 :**

— N° 1 : Projet de loi.

- **943 - 96 / 97 :**

— N° 1 : Proposition de loi de MM. Lowie, *Buisseret*, De Man, Laeremans et Annemans.

(*) Quatrième session de la 49^e législature.

I. — INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Het doel van onderhavig wetsontwerp is het aanbrenge(n) bovenaan op de voorzijde van de identiteitskaart van de vermeldingen « België », enerzijds, en « identiteitskaart » (voor de Belgen), « identiteitskaart voor vreemdeling » (voor de vreemdelingen toegelaten tot vestiging in het Rijk en die geen onderdaan zijn van een Lidstaat van de Europese Unie of van de Europese Economische Ruimte) of « verblijfskaart voor vreemdeling » (voor onderdanen van Lidstaten van de Europese Unie of van de Europese Economische Ruimte die in België verblijven), anderzijds.

Het wetsontwerp regelt daarenboven het taalgebruik voor deze vermeldingen en de titels van de andere rubrieken op de identiteitskaart, als volgt :

— de titels betreffende het land van aflevering en de aard van het document : de taal van de gemeente (of voor Brussel en de faciliteitengemeenten de door de houder gekozen toegelaten taal), vervolgens de twee andere landstalen en het Engels;

— de titel van de andere rubrieken : de taal van de gemeente (of, in de genoemde gevallen, de gekozen taal) en het Engels.

De overige vermeldingen die specifiek zijn voor de houder, komen enkel voor in de taal van de gemeente die het document aflevert (of de gekozen taal in de voornoemde gevallen). Het betreft hier immers bestuurshandelingen van een lokale dienst. Dit punt is als zodanig dan ook niet in het wetsontwerp geregeld.

Dit ontwerp maakt het mogelijk om :

- uitvoeringsbesluiten voor te bereiden voor de aan vreemdelingen uit te reiken identiteitskaarten;
- de situatie tot stand gebracht door het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten, te regulariseren.

(1) Samenstelling van de commissie :

Voorzitter : de heer Janssens (Ch.).

A. — Vaste leden :	B. — Plaatsvervangers :
C.V.P. HH. Brouns, De Crem, Mevr. Hermans, H. Vanpoucke.	HH. Cauwenberghs, Tant, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Parys.
P.S. HH. Canon, Dufour, Janssens (Ch.).	HH. Demotte, Meureau, Minne, Toussaint.
V.L.D. HH. Cortois, Smets, Mevr. Van den Poel-Welkenhuyzen.	HH. Dewael, Eeman, Huts, Taelman.
S.P. HH. Roose, Van Gheluwe.	Mevr. Croes-Lieten, HH. Delathouwer, Janssens (R.).
P.R.L.- F.D.F. man.	Mevr. Cornet, H. de Donnée, Mevr. Herzet.
P.S.C. H. Detremmerie.	HH. Fournaux, Lefèvre.
VI. H. De Man.	HH. Huysentruyt, Lowie.
Blok Agalev/H. Viseur (J.-P.).	HH. Tavernier, Wauters.
Ecolo	

C. — Niet-stemgerechtigde leden :

V.U. H. Van Hoorebeke.
Onafh. Mevr. Bastien.

I. — EXPOSE INTRODUCTIF DU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE L'INTERIEUR

Le projet de loi à l'examen a pour objet de prévoir l'apposition dans la partie supérieure du recto de la carte d'identité des mentions « Belgique », d'une part, et « carte d'identité » (pour les Belges), « carte d'identité d'étranger » (pour les étrangers qui sont autorisés à s'établir dans le Royaume et qui ne sont pas ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen) ou « carte de séjour d'étranger » (pour les ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen qui résident en Belgique), d'autre part.

Le projet de loi vise en outre à régler l'emploi des langues pour ces mentions ainsi que pour les titres des autres rubriques apparaissant sur la carte, et ce, de la manière suivante :

— les titres concernant le pays de délivrance et la nature du document sont imprimés dans la langue de la commune (ou dans la langue autorisée choisie par le titulaire lorsqu'il s'agit d'une commune bruxelloise ou d'une commune à facilités), puis dans les deux autres langues nationales et en anglais;

— les titres des autres rubriques sont imprimés dans la langue de la commune (ou, dans les cas mentionnés, dans la langue choisie) et en anglais.

Les autres mentions spécifiques au titulaire figurent sur la carte uniquement dans la langue de la commune de délivrance du document (ou, dans les cas mentionnés, dans la langue choisie). Ces mentions ne concernent en effet que des actes administratifs d'un service local. Ce point n'est dès lors pas réglé en tant que tel par le projet de loi.

Le projet à l'examen permet :

- de préparer des arrêtés d'exécution pour les cartes d'identité à délivrer à des étrangers;
- de régulariser la situation créée par l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité.

(1) Composition de la commission :

Président : M. Janssens (Ch.).

A. — Membres titulaires :	B. — Membres suppléants :
C.V.P. MM. Brouns, De Crem, Mme Hermans, M. Vanpoucke.	MM. Cauwenberghs, Tant, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Parys.
P.S. MM. Canon, Dufour, Janssens (Ch.).	MM. Demotte, Meureau, Minne, Toussaint.
V.L.D. MM. Cortois, Smets, Mme Van den Poel-Welkenhuyzen.	MM. Dewael, Eeman, Huts, Taelman.
S.P. MM. Roose, Van Gheluwe.	Mme Croes-Lieten, MM. Delathouwer, Janssens (R.).
P.R.L.- F.D.F. man.	Mme Cornet, M. de Donnée, Mme Herzet.
P.S.C. M. Detremmerie.	MM. Fournaux, Lefèvre.
VI. M. De Man.	MM. Huysentruyt, Lowie.
Blok Agalev/M. Viseur (J.-P.).	MM. Tavernier, Wauters.
Ecolo	

C. — Membres sans voix délibérative :

V.U. M. Van Hoorebeke.
Indép. Mme Bastien.

Door een arrest van 20 december 1991 gelastte de Raad van State de stad Leuven immers een eentalige identiteitskaart aan verzoeker af te leveren, zonder evenwel het koninklijk besluit zelf te vernietigen : enkel de uitreiking van een viertalige identiteitskaart werd vernietigd.

Door een later arrest van de Raad van State dd. 6 november 1996 werd de federale overheid een dwangsom opgelegd met het oog op de uitvoering van deze vernietigingsbeslissing.

Inmiddels wierp het Vlaams Parlement een hoogst opmerkelijk belangenconflict op, zich daarbij hoofdzakelijk baserend op een bevoegdheidsoverschrijding door de federale overheid : het taalgebruik op de identiteitskaarten zou immers een gemeenschapsmaterie zijn.

Inhoudelijk bestond er geen conflict, aangezien een ontwerp-decreet van de Vlaamse regering in precies dezelfde regeling voorzag als het federale wetsontwerp.

De volledige belangenconflictenprocedure werd inmiddels afgehandeld, tot en met het Overlegcomité, waar evenwel geen consensus werd bereikt. De behandeling van het wetsontwerp door de Senaat kon bijgevolg doorgaan.

Wat de bevoegdheidskwestie betreft, kan men het volgende opmerken :

— de Raad van State heeft reeds meermaals aangegeven dat het *in casu* een federale materie betreft;

— door een dwangsom op te leggen aan de federale overheid erkent de Raad van State impliciet de bevoegdheid van deze overheid om het taalgebruik op identiteitskaarten te regelen.

Met betrekking tot de opportuniteit om sommige vermeldingen op de identiteitskaarten in meerdere talen aan te brengen, weze opgemerkt dat zulks leidt tot een grotere aanvaardbaarheid ervan in andere landen. In de zogenaamde « Schengen-landen » geldt onze identiteitskaart trouwens als paspoort. Dit laatste is ook meertalig opgesteld.

II. — BESPREKING EN STEMMINGEN

Tussenkomsten van de leden

De heer Lowie legt de nadruk op de noodzaak om de bestaande taalwetgeving te respecteren. Dit betekent dat, wat de bestuursdocumenten betreft, de eentaligheid de regel moet zijn. Dit geldt ook voor de door de gemeenten afgeleverde identiteitskaarten.

De regeling inzake het taalgebruik op identiteitskaarten is overigens een gemeenschapsmaterie ingevolge artikel 129 van de Grondwet. De enige uitzondering daarop vormen de identiteitskaarten afgeleverd door de Brusselse gemeenten en door de rand- en taalgrensgemeenten, waarvoor inzake het

Par un arrêt du 20 décembre 1991, le Conseil d'Etat imposait en effet à la ville de Louvain de délivrer au requérant une carte d'identité unilingue, sans pour autant annuler l'arrêté royal du 29 juillet 1985 : seule la délivrance d'une carte d'identité portant des mentions dans quatre langues était annulée.

Dans un arrêt ultérieur (daté du 6 novembre 1996), le Conseil d'Etat a condamné l'autorité fédérale à une astreinte afin de l'obliger à exécuter la décision d'annulation.

Dans l'intervalle, le Parlement flamand a soulevé un conflit d'intérêt très singulier, en arguant essentiellement que l'autorité fédérale aurait outrepassé ses compétences : l'emploi des langues sur les cartes d'identité serait en effet une matière communautaire.

Sur le fond, il n'y avait pas de conflit étant donné qu'un projet de décret du gouvernement flamand avait exactement la même teneur que le projet de loi fédéral.

La procédure relative aux conflits d'intérêts a entre-temps été suivie dans sa totalité, en ce compris la saisine du comité de concertation, aucun consensus n'étant toutefois intervenu au sein de ce dernier. Le Sénat pouvait donc poursuivre l'examen du projet de loi.

En ce qui concerne le problème des compétences, on peut formuler les observations suivantes :

— le Conseil d'Etat a déjà indiqué à plusieurs reprises qu'il s'agit en l'occurrence d'une matière fédérale;

— en infligeant une astreinte à l'autorité fédérale, le Conseil d'Etat reconnaît implicitement que cette autorité est compétente pour régler l'emploi des langues sur les cartes d'identité.

En ce qui concerne l'opportunité de faire figurer certaines mentions en plusieurs langues sur les cartes d'identité, on soulignera que celles-ci seront d'autant mieux acceptées dans d'autres pays. Dans les « pays de Schengen », notre carte d'identité tient d'ailleurs lieu de passeport. Ce dernier est, lui aussi, établi en plusieurs langues.

II. — DISCUSSION ET VOTES

Interventions des membres

M. Lowie souligne la nécessité de respecter la législation linguistique. Cela signifie, en ce qui concerne les documents administratifs, que la règle doit être l'unilinguisme. Cette règle vaut également pour les cartes d'identité délivrées par les communes.

La réglementation relative à l'emploi des langues sur les cartes d'identité est du reste une matière communautaire en vertu de l'article 129 de la Constitution. Il n'est fait exception à cette réglementation que pour les cartes d'identité délivrées par les communes bruxelloises ainsi que par les communes de la

taalgebruik inderdaad nog steeds de federale overheid bevoegd is.

Rekening gehouden met de overweging dat het taalgebruik op de identiteitskaarten bij wet en niet bij koninklijk besluit dient te worden geregeld, voorziet het toegevoegde wetsvoorstel bijgevolg in een regeling voor de door de Brusselse gemeenten en de faciliteitengemeenten afgeleverde identiteitskaarten. Dit voorstel houdt rekening zowel met de principiële eentaligheid van de identiteitskaarten als met het respect voor het territorialiteitsprincipe.

Voor een meer omstandige verantwoording kan men verwijzen naar de toelichting bij het wetsvoorstel (Stuk Kamer, n° 943/1, blz. 1 tot 4).

De heer Lowie besluit met zijn afkeuring uit te spreken over het voorgelegde ontwerp en wel om de volgende redenen :

— de bevoegdheid om het taalgebruik op de identiteitskaarten te regelen is, op enkele uitzonderingen na, een gemeenschapsmaterie; de rechtspraak en adviezen van de Raad van State zijn terzake evenwel zeer verward. Men kan enkel verhoppen dat de Vlaamse Regering onderhavige wet zal aanvechten voor het Arbitragehof, zodat in de toekomst meer duidelijkheid zal heersen;

— de meertaligheid van bestuursdocumenten wordt ingesteld, waarbij men de bevoegdheden van de gemeenschappen ondergraaft;

— de regering kopieert de regeling van het koninklijk besluit van 29 juli 1985, terwijl men inder tijd reeds beseftte dat de taalwetgeving geweld werd aangedaan.

Samenvattend kan men stellen dat het ontwerp niet in overeenstemming is met de Grondwet en met de taalwetgeving en dat het ingaat tegen de verworvenheden van de Vlaamse beweging.

*
* *

De heer Van Hoorebeke stelt vast dat in de praktijk niets zal veranderen aan het taalgebruik met betrekking tot de door de gemeenten uitgereikte identiteitskaarten. De regering lijkt dit wetsontwerp dan ook enkel voor te leggen om de betaling van een dwangsom ten belope van 10 000 frank per week te vermijden.

De vermelding in meerdere talen van sommige rubrieken op de identiteitskaarten kan wellicht praktisch nuttig zijn voor gebruik ervan in het buitenland. Dit is klaarblijkelijk ook het standpunt van de Vlaamse Regering.

De discussie draait evenwel meer rond het door het bijna eenparige Vlaams Parlement opgeworpen belangenconflict, dat in wezen een bevoegdheidsconflict is. Dit conflict werd afgesloten zonder akkoord, waarna de Senaat het wetsontwerp verder heeft behandeld.

périphérie et les communes de la frontière linguistique, communes dans lesquelles l'emploi des langues relève encore de la compétence de l'autorité fédérale.

Compte tenu du fait que l'emploi des langues sur les cartes d'identité doit être réglé par la loi et non par arrêté royal, la proposition jointe prévoit une réglementation relative aux cartes d'identité délivrées par les communes bruxelloises et les communes à facilités. Cette proposition tient compte tant du caractère en principe unilingue des cartes d'identité que du principe de territorialité.

Pour une justification plus circonstanciée, on se reportera aux développements de la proposition de loi (Doc. n° 943/1, pp. 1 à 4).

M. Lowie conclut en exprimant sa désapprobation à l'égard du projet à l'examen, et ce, pour les raisons suivantes :

— à quelques exceptions près, l'emploi des langues sur les cartes d'identité est une matière communautaire; la jurisprudence et les avis du Conseil d'Etat à ce sujet sont du reste très confus. On ne peut qu'espérer que le gouvernement flamand attaquera la loi en projet devant la Cour d'arbitrage, afin d'obtenir plus de clarté;

— l'instauration de documents administratifs multilingues porte atteinte aux compétences des communautés;

— le gouvernement copie la réglementation instaurée par l'arrêté royal du 29 juillet 1985, alors qu'à l'époque, on se rendait déjà compte que l'on violait les lois linguistiques.

En résumé, on peut affirmer que le projet à l'examen est contraire à la Constitution et aux lois linguistiques et qu'il va à l'encontre des acquis du mouvement flamand.

*
* *

M. Van Hoorebeke constate que dans la pratique, rien ne changera en ce qui concerne l'emploi des langues sur les cartes d'identité délivrées par les communes. Le gouvernement ne semble dès lors soumettre le projet de loi à l'examen que pour éviter le paiement d'une astreinte d'un montant de 10 000 francs par semaine.

La mention en plusieurs langues de certaines rubriques figurant sur les cartes d'identité pourrait sans doute présenter une utilité pratique au niveau de leur utilisation à l'étranger. Tel est aussi manifestement le point de vue du gouvernement flamand.

La discussion porte cependant davantage sur le conflit d'intérêts soulevé par le Parlement flamand quasi unanime, qui est au fond un conflit de compétence. Il a été mis un terme à ce conflit sans que l'on parvienne à un accord, après quoi le Sénat a poursuivi l'examen du projet de loi.

Men dreigt hier nochtans een precedent te schep-
pen, waardoor het principe van de eentaligheid in
bestuurszaken kan worden aangetast.

Ter zake zij verwezen naar een aantal passages uit
het verslag van de heer Erdman over het overleg
tussen het Bureau van de Senaat en het Uitgebreid
Bureau van het Vlaams Parlement, dat werd gevoerd
in het kader van de belangenconflictprocedure (zie
Stuk Senaat, n° 1-571/5) :

« *Het standpunt van de Vaste Commissie voor
Taaltoezicht en de samenlezing van de arresten
n°s 38.376 en 62.963 van de Raad van State sterken
het Vlaams Parlement evenwel in de overtuiging dat
de regeling van het taalgebruik inzake de identiteits-
kaarten een aangelegenheid is die behoort tot de be-
voegdheid van de gemeenschappen. Het betreft hier
dus een bevoegdheidsconflict dat echter zo'n verstre-
kende gevolgen kan hebben dat het tevens een belan-
genconflict is. De motie van het Vlaams Parlement
werd dan ook voornamelijk ingegeven door de beden-
king dat dit wetsontwerp een zwaarwichtig precedent
vormt.*

(...)

*Het belang van de Vlaamse gemeenschap wordt des
te meer geschaad door de grote precedentswaarde van
deze bevoegdheidsoverschrijding.*

(...)

*Het conflict heeft evenwel betrekking op een zo
gevoelige aangelegenheid dat het tevens de belangen
van het Vlaams Parlement ernstig schaadt. ».*

In deze optiek vraagt de heer Van Hoorebeke of
het niet mogelijk en nuttig zou zijn om :

— de Vlaamse Regering en/of het Vlaams Parle-
ment nogmaals hun standpunt te laten uiteenzetten
ten einde een mogelijke consensus te bereiken;

— het advies te vragen van de Vaste Commissie
voor Taaltoezicht, dat tenslotte een wettelijk inge-
steld orgaan is met bevoegdheid inzake de taalwetge-
ving ?

*
* *

Nadat de heer Cortois zijn steun aan het ontwerp
heeft toegezegd, vraagt de voorzitter of straatnamen
in het Waals op de identiteitskaart toegelaten zijn.
Men merkt inderdaad meer en meer dat sommige
gemeenten aan straatnamen een Waalse benaming
geven.

Antwoorden van de minister

1. Het is niet de verplichting tot betaling van een
dwangsom die de regering ertoe gebracht heeft dit
ontwerp in te dienen. De uitbetaling van deze dwang-
som werd overigens nog niet gevraagd.

Het wetsontwerp werd wel ingediend :

— uit respect voor de arresten van de Raad van
State, die uiteraard uitvoering verdienen;

On risque cependant de créer en l'occurrence un
précédent, ce qui pourrait porter atteinte au principe
de l'unilinguisme en matière administrative.

On se reportera à cet égard à une série de passa-
ges du rapport de M. Erdman sur la concertation
qui a eu lieu entre le bureau du Sénat et le bureau
élargi du Parlement flamand dans le cadre de la
procédure relative au conflit d'intérêts (voir Doc.
Sénat, n° 1-5751/5) :

« *Le point de vue de la Commission permanente de
contrôle linguistique et la lecture conjointe des arrêts
n°s 38.376 et 62.963 du Conseil d'Etat confortent tou-
tefois le Parlement flamand dans la conviction que la
réglementation de l'emploi des langues sur les cartes
d'identité est une matière qui relève de la compétence
des communautés. Il s'agit donc en l'espèce d'un con-
flit de compétence, mais qui peut avoir des conséquen-
ces d'une étendue telle qu'il est en même temps un
conflit d'intérêts. La motion du Parlement flamand a
donc été inspirée principalement par la considération
que ce projet de loi constitue un précédent d'une extrê-
me importance.*

(...)

*L'intérêt de la Communauté flamande est d'autant
plus lésé que la valeur de précédent de cet excès de
pouvoir est grande.*

(...)

*Cependant, le conflit concerne une matière telle-
ment sensible qu'il blesse aussi gravement les intérêts
du Parlement flamand. ».*

Dans cette optique, M. Van Hoorebeke demande
s'il ne serait pas possible et utile :

— de permettre au gouvernement flamand et/ou
au Parlement flamand d'exposer une nouvelle fois
leur point de vue, afin de tenter de parvenir à un
consensus;

— de demander l'avis de la Commission perma-
nente de contrôle linguistique, qui est tout de même
un organe institué par la loi et ayant compétence en
matière de législation linguistique.

*
* *

Après que M. Cortois eut déclaré appuyer le projet
à l'examen, le président demande si les dénominations
wallonnes de rues peuvent figurer sur les cartes
d'identité. On observe en effet de plus en plus que
certaines communes donnent un nom wallon à leurs
rues.

Réponses du ministre

1. Ce n'est pas l'obligation de payer une astreinte
qui a incité le gouvernement à déposer le projet à
l'examen. Le paiement de cette astreinte n'a
d'ailleurs pas encore été demandé.

Le projet de loi a été déposé :

— dans le but de faire droit aux arrêts du Conseil
d'Etat;

— wegens de noodzaak over een solide wettelijke basis te beschikken voor wat betreft de reglementering van identiteitskaarten voor vreemdelingen.

2. Men kan hier niet spreken van een precedent waarbij de eentaligheid van de bestuursdocumenten op de helling wordt gezet.

De eentaligheid van bestuursdocumenten en het territorialiteitsprincipe blijven fundamentele beginselen. Dit zou enkel op de helling zijn gezet indien ook de vermeldingen die specifiek zijn voor de houder van een identiteitskaart, in andere talen mochten aangebracht worden dan deze van de gemeente die het document aflevert. Zulks is evenwel niet het geval.

Het eentalige systeem is enkel aangepast rekening houdend met bepaalde Europese richtlijnen.

3. De ingevolge de staatshervorming uitgewerkte procedure inzake belangenconflicten is volledig afgevoerd, inbegrepen de schorsing van de parlementaire behandeling van het ontwerp in de Senaat met het oog op overleg met het Vlaams Parlement.

Het is niet geraadzaam het Vlaams Parlement of de Vlaamse Regering opnieuw te horen. Een belangenconflict dient *op politiek niveau* te worden beslecht overeenkomstig de bestaande — zeer gedetailleerde — regels, hetgeen *in casu* gebeurd is.

4. Het is evenmin aangewezen de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) om een advies te vragen. Deze commissie adviseert immers *over de toepassing* van de taalwetgeving, terwijl hier *een wijziging* van de taalwetgeving aan de orde is.

Een advies van de VCT zou enkel kunnen slaan op de bevoegdheid in deze van de federale overheid of over de opportuniteit van de voorgestelde regeling. In beide gevallen zou de VCT buiten haar rol treden die enkel gelegen is in het toezicht — volgens een strakke juridische logica — op de toepassing van de bestaande taalwetgeving.

5. Wat het mogelijke bevoegdheidsconflict betreft, moet men toegeven dat de Raad van State in het verleden niet steeds zeer duidelijk is geweest. De drie laatste uitspraken gaan echter alle in de richting van de federale bevoegdheid inzake de problematiek van het taalgebruik op identiteitskaarten. Ook bij onderhavig ontwerp zijn geen opmerkingen gemaakt.

De uiteindelijke beslissing over de bevoegdheid zal echter aan het Arbitragehof toebehoren, uiteraard in zoverre het conflict aan dit Hof wordt voorgelegd. Zowel de federale overheid als de Vlaamse Regering zullen zich bij deze uitspraak moeten neerleggen.

6. Straatnamen mogen in het Waals op de identiteitskaarten worden aangebracht, indien het gaat om de officiële benamingen van deze straten.

— et compte tenu de la nécessité de disposer d'une base légale solide pour ce qui concerne la réglementation relative aux cartes d'identité des étrangers.

2. Il ne s'agit pas, en l'occurrence, d'un précédent compromettant le caractère unilingue des documents administratifs.

Le caractère unilingue des documents administratifs et le principe de territorialité demeurent des principes fondamentaux. Ceux-ci ne seraient compromis que si les mentions qui sont spécifiques au titulaire d'une carte d'identité pouvaient aussi être apposées dans des langues autres que celle de la commune qui délivre le document, ce qui n'est toutefois pas le cas.

Le système unilingue a uniquement été adapté pour tenir compte de certaines directives européennes.

3. La procédure élaborée à la suite des réformes institutionnelles en matière de conflits d'intérêts est entièrement terminée, en ce compris la suspension de l'examen parlementaire du projet de loi au Sénat en vue d'une concertation avec le parlement flamand.

Il ne s'indique pas d'entendre une nouvelle fois le parlement flamand ou le gouvernement flamand. Un conflit d'intérêts doit être réglé *au niveau politique*, conformément aux règles — très détaillées — existantes, ce qui a été fait en l'occurrence.

4. Il ne s'indique pas non plus de demander l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique (CPCL). Cette commission rend en effet des avis sur *l'application* de la législation sur l'emploi des langues, alors qu'il s'agit en l'occurrence d'une *modification* de ladite législation.

L'avis de la CPCL ne pourrait porter que sur la compétence du pouvoir fédéral en la matière ou sur l'opportunité de la réglementation proposée. Dans les deux cas, la CPCL outrepasserait ses prérogatives, qui se limitent à contrôler — selon une logique juridique stricte — l'application de la législation linguistique en vigueur.

5. En ce qui concerne l'éventuel conflit de compétences, il faut reconnaître que le Conseil d'Etat n'a pas toujours été très clair. Les trois derniers arrêts vont toutefois tous dans le sens de la compétence fédérale en ce qui concerne le problème de l'emploi des langues sur les cartes d'identité. Le projet de loi à l'examen n'a pas non plus fait l'objet d'observations.

La décision finale sur la compétence appartiendra toutefois à la Cour d'arbitrage, à condition évidemment que cette Cour soit saisie du conflit. Tant le pouvoir fédéral que le gouvernement flamand devront se soumettre à cet arrêt.

6. Les noms des rues peuvent être apposés en wallon sur les cartes d'identité s'il s'agit des dénominations officielles de ces rues.

Stemmingen

De artikelen 1 tot 3, evenals het gehele wetsontwerp worden achtereenvolgens ongewijzigd aangenomen met 9 stemmen tegen 1.

Dientengevolge vervalt het toegevoegde wetsvoorstel inzake het taalgebruik op de identiteitskaarten (Stuk Kamer n° 943/1).

De rapporteur,

J. CANON

De voorzitter,

Ch. JANSSENS

Votes

Les articles 1^{er} à 3, ainsi que l'ensemble du projet de loi, sont adoptés successivement, sans modification, par 9 voix contre une.

La proposition de loi jointe relative à l'emploi des langues sur les cartes d'identité (Doc. Chambre n° 943/1) devient dès lors sans objet.

Le rapporteur,

J. CANON

Le président,

Ch. JANSSENS